Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 112-118
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111054

Hans汉斯

浅析生态翻译理论视角下新疆民俗文化词汇的英译

冯宇晴，胡小青*

新疆大学外国语学院，新疆 乌鲁木齐

收稿日期：2026年9月24日；录用日期：2026年10月28日；发布日期：2026年11月9日

摘　要

新疆民俗文化是新疆传统文化对外传播的重要一环，其翻译质量直接影响传播效果。本文立足生态翻译学理论，以新疆民俗文化词汇为英译研究对象，从语言、文化、交际三重维度，梳理英译过程中存在的生态失衡表现，探究适配翻译生态环境的适应性英译策略。译者应当顺应翻译生态环境，追求多维度的适应与平衡，通过音译加注弥补语言层面的语义空白；依托文化补偿与语境重构消解文化缺省；结合受众与传播场景实现交际意图对等。本研究力求在保留新疆文化核心内涵的基础上，提升新疆民俗文化的跨文化传播效果，为新疆民俗文化对外传播翻译实践提供参考。

关键词

生态翻译学，三维转换，新疆民俗文化词汇，英译策略

A Study on the English Translation of Xinjiang Folk-Culture-Loaded Words from the Perspective of Eco-Translatology Theory

Yuqing Feng, Xiaoqing Hu*

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 24, 2026; accepted: October 28, 2026; published: November 9, 2026

Abstract

Xinjiang folk culture serves as an important link for the international dissemination of Xinjiang's

*通讯作者。

文章引用: 冯宇晴, 胡小青. 浅析生态翻译理论视角下新疆民俗文化词汇的英译[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 112-118. DOI: 10.12677/ml.2026.14111054

traditional culture, whose translation quality directly affects communicative effectiveness. Based on eco-translatology, this paper examines Xinjiang folk-culture-loaded words. It identifies manifestations of ecological imbalance in English translation across linguistic, cultural and communicative dimensions and explores adaptive English-translation strategies suited to the translational eco-environment. Translators should adapt to the translational eco-environment and pursue multi-dimensional adaptation and balance: filling semantic gaps at the linguistic level through transliteration plus annotation; resolving cultural defaults by means of cultural compensation and contextual reconstruction; and achieving equivalence of communicative intentions in consideration of target audiences and communication contexts. This study aims to retain the core connotations of Xinjiang culture, enhance cross-cultural communication of Xinjiang folk culture, and offer references for its translation practice in international dissemination.

Keywords

Eco-Translatology, Three-Dimensional Transformation, Xinjiang Folk-Culture-Loaded Words, English Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

新疆作为多民族聚居地区与丝绸之路上多元文明交融荟萃的核心区域，积淀了深厚独特的民俗文化底蕴，孕育出丰富多彩、风格迥异的民俗文化形态。新疆民俗意蕴丰厚，既有古尔邦节、肉孜节、纳吾热孜节等岁时节庆习俗，游牧转场、草原待客等生产生活民俗，也包含十二木卡姆、热瓦甫艺术、哈萨克族冬不拉艺术、维吾尔族模制法土陶烧制技艺等非物质文化遗产，还留存着大量带有西域地域色彩的文化符号与民间口头叙事。这些民俗文化承载着新疆各民族群众的价值观念、审美趣味与精神向往，是中华优秀传统文化的重要组成部分。因其鲜明的民族性、地域性与活态传承特征，成为展现新疆特色文化风貌的重要载体。新疆民俗文化词汇的英译是地域文化对外传播的重要基石。在全球化跨文化交流背景下，准确得体、兼顾文化特质且契合海外受众认知习惯的翻译，既可以最大限度地保全本土民俗的文化内核，又能够有效降低跨文化传播中的信息损耗与文化缺省。高质量的翻译能够为新疆地域文化与世界文明构筑沟通对话的桥梁，助力海外受众更加全面地认知新疆民俗的历史内涵与当代价值，推动中华多民族文化走向世界。因此，立足于生态翻译学视角系统开展新疆民俗文化词汇英译研究，兼具翻译实践应用价值与民族文化传播的现实意义，对于讲好中国新疆民族故事、弘扬中华优秀传统文化、坚定文化自信具有重要意义。

2. 生态翻译学视域下新疆民俗词汇的翻译生态

2.1. 生态翻译理论的核心要义

生态翻译学是由胡庚申教授首创的本土化翻译理论，是融合生态学理念与翻译研究的跨学科理论体系。该理论摒弃了传统翻译“对等转换”的单一思维，核心观点为翻译即适应与选择，认为翻译活动是译者围绕翻译生态环境，对语言形式、文化内涵、交际意图进行多维适应性选择的动态过程，最终实现源语、译语、文化语境、受众认知的整体生态平衡。

所谓翻译生态环境，是指涵盖原文、源文化、目标语、目标文化、受众认知、传播场景等所有影响翻

译活动的外部与内部因素的集合，是译者进行翻译选择的核心依据。生态翻译学的核心操作方法为三维适应性选择转换，即译者在翻译过程中，需从语言维、文化维、交际维三个核心维度进行适应性调整与转换，三大维度相互渗透、有机统一，共同决定译文的质量与传播效果[1]。

三维转换是生态翻译理论的核心操作框架，具体包含语言维、文化维、交际维三个层面的适应性转换。语言维是翻译活动的基础，主要涉及语言的选择、词汇的选用、句子的结构等问题。在这个维度上，译者需要对源语和目标语有深入的理解，才能准确地进行语言转换。此外，译者还需要关注语言的发展变化，以便更好地适应不同时期的翻译需求。语言维转换侧重词汇句式、语法结构、语体风格的优化调整，适配目标语语言规范。文化维是翻译活动的核心，主要涉及文化的理解和传达。在这个维度上，译者需要对源语和目标语的文化背景有深入的了解，才能准确地进行文化转换。

文化维转换聚焦源语文化内涵的传递，弥补中西文化语境差异，规避文化误读。交际维是翻译活动的目标，主要涉及信息的传递和理解。在这个维度上，译者需要考虑读者的需求和反应，才能有效地进行交际转换。在翻译过程中，译者需要关注原文和译文的交际功能，确保译文能够有效地传达原文的意义，满足目标读者的需求。同时，译者还需要关注交际环境的变化，如社会、政治、经济等因素对翻译的影响，以便更好地适应不同的交际场景。交际维转换以传播效果为核心，聚焦原文交际意图的落地，实现跨文化交际的核心目标。

生态翻译学的核心评价标准为“多维整合适应选择度”，优质译文需同时实现三维维度的适配平衡，三维维度相互支撑、有机统一，共同构成了文化文本英译的完整评价与实践体系，为新疆民俗文化词汇的精准翻译提供了科学的理论支撑。

2.2. 生态翻译学与目的论在新疆民俗词汇翻译的对比分析

功能主义目的论将翻译目的视作翻译行为的主导原则，主张翻译策略由译文预期目的、目标受众以及传播场景共同决定，翻译的评判标准在于译文是否实现预设的交际功能。该理论对于外宣文本翻译具备较强解释力，强调以受众可接受的方式完成信息输出，能够有效回应跨文化传播中的读者接受难题。但目的论以“目的至上”为导向，存在一定局限性：当翻译目的与源语文化原貌发生冲突时，为追求交际效果，译者可能简化甚至舍弃源文本独有的文化要素。落实到新疆民俗文化词汇英译中，若完全遵循目的论逻辑，容易出现为迎合海外读者认知习惯，删减民俗背后民族历史、仪式内涵的现象，造成民俗文化内核被弱化，难以兼顾文化保真与对外传播双重诉求。

与之相较，生态翻译学并非将交际目的置于绝对优先地位，而是提出“翻译生态环境”这一整体性概念，把源语文化、译入语规范、受众认知、传播语境全部纳入考量范围。目的论侧重以结果目的倒推翻译手段，而生态翻译学则强调译者的动态“适应与选择”，通过语言、文化、交际三维转换实现多重要素的协调平衡。针对新疆民俗文化负载词普遍存在的词汇空缺、文化缺省问题，生态翻译学一方面重视交际维度的传播实效，兼顾海外受众的阅读接受；另一方面把文化维作为独立的考察维度，将保护、传递本土民俗意象作为重要一环，避免片面为了交际效果牺牲源文化特质。同时，“多维整合适应选择度”的评价标准，要求译文同时达成语言规范、文化内涵留存、交际意图实现，不允许单一维度压倒其他维度。这一理论既规避了片面追求传播效果而消解民族文化的风险，又摆脱了死守源语文本而造成译文晦涩难读的困境，更加适配新疆民俗文化词汇这类兼具文化传承与对外宣传双重使命文本的翻译研究。

3. 新疆民俗文化词汇英译中的生态失衡现象

新疆民俗文化词汇属于典型的地域文化负载词，具有民族性、独特性、稀缺性特征，多数词汇在英

语语境中无完全对应的语义载体与文化意象，存在天然的文化语言鸿沟。结合生态翻译学三维框架，当前新疆民俗词汇英译的生态失衡主要集中在语言维、文化维、交际维三个层面，呈现出多维适配失衡的特征。

3.1. 语言维失衡：词汇空缺与语义损耗

语言维失衡是当前英译实践中最普遍的问题，主要表现为词汇缺漏与语义损耗两个方面[2]。核心表现为词汇翻译形式随意、句式表达生硬、译名不统一，破坏了语言生态的平衡。一是译名混用现象严重，同一民俗词汇存在音译、直译、意译多种不规范版本，无统一标准。例如，新疆特色饮食“馕”，部分音译为“nang”，部分沿用通用译法“naan”，译名混乱导致海外受众认知混淆；二是直译生硬固化，忽略英语词汇搭配规则，造成语义生硬、表达晦涩。例如，“抓饭”，字面直译为“grasp rice”，完全违背本意；直接借用外来词“pilaf”，虽然对应食物形态，但丢失新疆各民族制作抓饭的民俗仪式与饮食传统，造成民俗文化信息流失。

3.2. 文化维失衡：文化意象误读与意象缺失

文化维失衡是新疆民俗词汇英译的核心痛点，也是文化传播失效的主要原因。新疆民俗词汇承载着独特的西域民俗、生活传统，大量词汇存在词汇空缺与文化空缺，英语文化中无对应文化意象，若译者仅进行表层语言转换，必然导致深层文化内涵流失。一方面，浅层翻译造成文化信息缺失，如将哈萨克族传统节庆“纳吾热孜节”简单译为“Nawruz Festival”，丢失了辞旧迎新、祈福丰收、民族团结的独特民俗内涵；另一方面，误译导致文化意象扭曲，如将维吾尔族传统礼仪“摸手礼”直译为“touch hands”，无法传递该礼仪蕴含的尊重、真诚、友善的民族交往内涵，弱化了民俗文化的独特性。此外，部分翻译过度归化，刻意迎合西方文化，消解了新疆民俗文化的民族特色，造成文化传播本末倒置。

3.3. 交际维失衡：语用偏差与接受障碍

交际维度的失衡指向译文交际功能失效，出现语用偏差和读者接受障碍。新疆民俗词汇常常附着特定社交礼仪、民族伦理，翻译不仅要译出事物本身，更要还原它在民俗场景中的交际目的。多数译者翻译时仅聚焦词汇本身，忽略海外受众的文化认知背景与传播场景差异。如“红柳烤肉”译为“red willow barbecue”，受众无法知晓红柳是新疆沙漠特有植物，更无法理解其承载的坚韧不屈的红柳精神与地域饮食文化。还有民俗食品“馓子”，不只是油炸面食，更是节庆待客、礼尚往来的民俗礼品；仅仅翻译为“fried dough twists”，读者只能看到食物形态，体会不到节日馈赠的社交仪式，形成交际壁垒，达不到源语文本同等交际效果。

4. 三维转换下新疆民俗词汇英译适应性策略

民族文化特有词汇翻译上往往会出现译入语的语义真空。它需要调动译者的主观能动性和创造性以及少数民族语言文化的知识[3]。依据生态翻译学三维转换理论，译者应当立足翻译生态环境，在语言维、文化维、交际维进行适应性选择转换，协调源语文化保存和目的语读者接受，实现翻译生态均衡。

4.1. 语言维度：音译保留专有名词，附加阐释性短语补足语义

语言维度的转换重点在于顺应译入语语言规范，妥善处理民俗文化专有名词的词汇空缺问题。对于新疆民俗专有词汇，单纯音译易造成目标读者理解空白；完全意译又会丢失民族专有名称的文化标识。因此可采用音译加注的方式：保留源语专有名词音译形式，依托同位语简要补充概念类别、核心属性，

在守住文化专名的同时，完成语义传递。音译加注是一种有效的翻译策略，既保留了源语负载的文化因子，又能弥补文化缺省，将内含意义传输出去，做到音意兼备[4]。

案例 1：热瓦甫

译文：Rawap, a plucked string musical instrument for the Uyghur people

“热瓦甫”是维吾尔族、塔吉克族、乌孜别克族传统弹拨弦鸣乐器，演奏者以弹奏方式发声，多用于歌舞伴奏与独奏，是丝绸之路沿线重要传统乐器，也是新疆西域乐舞文化的核心载体。译文在 Rawap 这一源语音译专名的基础上，通过后置同位语实施多层次的文化补偿。首先，a plucked string musical instrument 明确了其乐器类别、发声方式：plucked string 点明其弹拨弦鸣的声学属性，区别于拉弦、击弦乐器，界定器物所属范畴。进而，通过 for the Uyghur people 点明民族归属，标注这一乐器的文化承载主体，帮助目标语读者建立民族文化关联。

这一策略在保留源文化专有名称的同时，精准地补充器物核心属性，避免了单纯音译带来的语义空白，确保了“热瓦甫”所承载的民族乐器文化内涵在跨语际传递中得以凸显。

案例 2：纳仁

译文：Naren (dish made of chopped boiled mutton and noodles boiled in the meat soup)

“纳仁”是新疆哈萨克族、维吾尔族特色传统面食，以手擀面皮、羊肉汤汁为核心食材，是新疆草原民俗饮食的代表性词汇，属于民俗饮食专有名词。译文首先采用音译“Naren”，保留了原词的专有名词属性与民族文化标识，实现了语言形式层面的生态适配。同时，译者通过括号补充释义的句式结构，对菜品食材、烹饪方式与菜品属性进行精准阐释，从语言层面精准界定词汇属性，区分于西式面条、拉面等通用面食词汇，弥补了纯音译语义模糊的缺陷，有效消除了因语言和饮食差异带来的阅读障碍。整体而言，该译文在语言维完成了良好的适应与选择，既保证了译文语言规范性，又完整传递了源语核心语义，是少数民族饮食词汇较为理想的翻译范式。

4.2. 文化维度：文化补偿与语境重构，异化加注留存民俗意象

文化维度转换的核心是文化补偿与语境重构。针对目的语读者认知空白，通过补充背景、增添阐释进行文化补偿；在译入语体系中重构民俗概念的文化语境，传递深层民俗内涵。因此可采用“离经叛道地”把本国“文本中的语言和文化差异表现出来把读者送到外国去”的翻译策略即异化的策略[5]。翻译时以异化策略保留民俗词汇原生文化标识，辅以注释补充文化背景，弥合跨文化认知缺省，实现民俗文化内涵有效传递。

案例 3：古尔邦节

译文：Eid al-Adha (the Festival of Sacrifice, a major traditional festival of Uyghur and other ethnic groups in Xinjiang)

“古尔邦节”又称宰牲节，是新疆维吾尔、哈萨克、回族最隆重的民俗节日之一，承载着祭祀祈福、感恩向善、阖家团聚、扶贫济困的文化内涵。该词汇文化内涵复杂，英译难点在于西方受众无法通过字面词汇理解节日的民俗仪式与文化意义。

译文采用通用标准译法为“Eid al-Adha”，同时补充文化释义，“Eid al-Adha”为全球通用的官方标准译名，符合国际文化传播的统一术语规范，避免自创词汇造成的认知混乱。在此基础上，针对性补充新疆地域民俗属性、节日核心仪式与文化内涵，突出新疆少数民族古尔邦节的民俗特色，精准传递新疆本土民俗文化特质，弥补了跨文化传播中的文化缺省，实现民俗内涵的完整复刻与有效传递。

案例 4：姑娘追

译文：Kyz Kuwar (Girl Chasing), a traditional Kazakh folk activity for young people to make social contact and express romantic affection in Xinjiang

姑娘追，哈萨克语称“克孜库瓦尔”，是新疆哈萨克族独有的传统草原民俗活动，广泛流传于北疆草原牧区，多在纳吾热孜节、古尔邦节、婚嫁庆典等喜庆场合举办。该活动并非单纯的娱乐游戏，而是哈萨克族青年男女社交联谊、表达爱慕的传统民俗载体，承载着哈萨克族开放包容的婚恋观、平等自由的民族社交文化，是草原游牧文化的重要符号。

该译文首先采用哈萨克语标准音译“Kyz Kuwar”，保留民俗词汇的原生文化标识，坚守文化异化传播原则；辅以通用通俗译法“Girl Chasing”降低认读门槛，同时通过括号注释深度解读文化内核，明确活动的参与主体、社交属性与民俗价值，精准区分其与普通竞技、娱乐活动的本质差异。从文化维度实现双重适配：既完整保留哈萨克族草原民俗的独特性，避免文化同质化流失，又弥补西方受众的文化认知空白，让海外读者精准读懂词汇背后的民族文化、婚恋习俗与人文内涵，实现文化内涵的完整传递。

4.3. 交际维度：坚持读者导向，适配交际场景实现功能对等

交际维度转换，重点是还原源语词汇的交际功能，坚持功能对等与读者导向。译者需要识别民俗词汇在源文化中的社交、礼仪功能；针对不同受众、不同文本调整翻译详略，力求交际效果对等，消除接受障碍。

案例 5：十二木卡姆

译文：Twelve Mukams (the traditional Uyghur classical music and dance art of Xinjiang)

“十二木卡姆”即新疆维吾尔木卡姆艺术，是集歌唱、舞蹈、器乐、叙事于一体的综合性非遗艺术形式，被列入人类非物质文化遗产代表作名录，是新疆民俗文化的核心名片。该词汇交际场景广泛，英译难点在于词汇结构复杂、艺术内涵多元，简单音译无法让海外受众感知其艺术价值与文化地位，难以实现高效交际传播。

首先，译文采用国家文旅部、联合国教科文组织官方统一译名“Twelve Muqam”，保证术语统一性与权威性，适配国际学术与文旅交际场景；其次，重点补充非遗身份与艺术属性，向海外受众传递其世界级文化价值，突破单纯词汇翻译的局限。在交际传播中，该译文能让普通海外受众快速理解其艺术定位与文化意义，兼顾专业性与通俗性，最大化提升跨文化交际效率，实现新疆非遗民俗文化的有效对外传播。

案例 6：叼羊

译文：Goat Snatching (a traditional equestrian folk game of Xinjiang ethnic minorities for celebrating festivals and gatherings)

“叼羊”是新疆哈萨克族、柯尔克孜族经典游牧民俗体育游戏，是西域游牧文化的典型载体。从交际维视角分析，若直译“Biting Sheep”，会让英文读者产生暴力、残忍的错误认知，完全违背民俗活动的交际内涵；若单纯音译为“Diaoyang”，则无法有效传递任何活动信息，丧失交际价值。

译文里的“Goat Snatching”精准概括民俗游戏的核心动作，规避“biting”带来的负面语义联想，贴合英文体育活动的表达习惯；注解内容明确活动的民族属性、活动场景与民俗意义，让海外读者快速理解这是新疆少数民族节庆欢聚的特色民俗活动，而非暴力行为。该转换方式实现了交际意图与传播效果的完全等效，有效消除跨文化交际误解，适配对外文化传播的核心需求。

5. 结语

生态翻译学三维转换框架，可有效应对新疆民俗文化词汇英译存在的语言失范、文化内涵流失、跨文化交际失效等问题。依据该理论，译者在语言维度恪守译入语规范，运用音译加释义的方法弥补词汇空缺；文化维度通过文化补偿与语境重构，采用异化加注保留民俗原生意象，防止过度归化弱化本土民俗特色；交际维度结合传播场景与受众差异，依托功能对等化解跨文化理解障碍。语言、文化、交际三维相互交融、不可割裂，译文质量取决于译者多维适应与选择的整合程度。

针对新疆独有的文化负载词的翻译，译者仅有良好的翻译素养是不够的，一个不了解新疆多元文化的译者，是不可能做好新疆相关翻译的[6]。译者除过硬的双语能力之外，还应当主动研习新疆各民族历史民俗，读懂文化符号背后的价值内涵。尽可能多地保留原汁原味的新疆当地文化特色和文化信息，让世界了解一个极具异域特色的新疆，推动新疆特色民俗走向世界，助力中华优秀传统文化对外传播，彰显文化自信。

基金项目

本文系自治区高校教育教学研究改革项目《面向对外传播的大学英语课程改革：跨文化中国叙事能力培养研究》，项目编号：XJGXZHJG-2026002。

参考文献

[1] 胡庚申. 生态翻译学解读[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.

[2] 覃秘. 民俗文化负载词英译的生态翻译学解读[J]. 中国民族博览, 2026(9): 166-169.

[3] 谢旭升. 新疆民俗文化翻译探讨[J]. 中国科技翻译, 2024, 37(1): 52.

[4] 摆贵勤, 赵佳佳. 新疆旅游外宣文本中文化负载词的英译策略——以《英文妙语说新疆》为例[J]. 语言与翻译, 2015(2): 71-74.

[5] 康倩, 陆向鹏. 新疆多元文化背景下民族文化词汇的英译问题[J]. 语文学刊(外语教育与教学), 2011(1): 104-105.

[6] 李亮. 新疆文化负载词的英译[J]. 新疆职业大学学报, 2016, 24(3): 52-55.